

ANTONYMY IN THE FREIGHT FORWARDING TERMINOLOGY

Abstract: In freight forwarding terminology contradictories and vector antonyms are very important for describing the process of cargo delivery from the shipper to the consignee. Cases of asymmetry in the ranks of contraries antonyms caused by extra linguistic factors were revealed. Due to the influence of the English language among antonyms there is a large proportion of borrowings.

Author information:

Nina Dimitrova
Senior Lecturer, PhD
Todor Kableshkov University of Transport
✉ ndimitrova@vtu.bg
🌐 Bulgaria

Keywords:
antonymy, contradictories antonyms, contraries
antonyms, vector antonyms, freight forwarding
terminology

Введение
Антонимия, одна из сложнейших категорий лексикологии, связанная с познанием человеком противоположных явлений объективной действительности и их отражением в языке, стала объектом исследования работ многих лингвистов с начала 50-х годов XX века до наших дней.

Согласно словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой, антонимия представляет собой семантическую противопоставленность, противоположность, а антонимы – 1. Слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению. 2. Слова, противопоставленные друг другу как коррелятивные, как обозначающие противоположно направленное действие [1, с. 50].

Как полагает Л. А. Новиков, антонимия выступает в качестве знаков «раздвоенного» на противоположности единства, одновременно и определяя предел проявления того или иного качества, свойства, действия, отношения и указывая на неразрывную связь противоположностей в каждом конкретном проявлении сущности [5, с. 246].

Явление антонимии свойственно не только общелитературному языку, но и языкам для специальных целей, и в связи с этим стало неотъемлемой частью исследований ученых-терминологов.

В. П. Даниленко пишет, что лексике языка науки антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общелитературной. Подтверждение тому выдающийся русский терминолог находит в трудах ученых-нелингвистов – философов, физиков и т.д., полагающих, что понятия рождаются парами, и каждое из них уже своим возникновением порождает свою противоположность (внутреннее – внешнее, левое – правое, движение – покой, частица – античастица и пр.) [2, с. 79–80].

Ю. В. Сложеникина [6, с. 54–55] считает такое положение спорным, опираясь на понимание Д. Н. Шмелева о членении действительности, которое происходит двояко: во-первых, путем выделения некоторых более или менее устойчивых отрезков пространства, приобретающих относительно самостоятельные характеристики, во-вторых, путем антонимической поляризации семантического пространства, то есть установления двух полярных точек, характеристики которых взаимообусловлены. Первый путь характерен для слов неэценочной, конкретной семантики, второй – для слов, содержащих качественные и оценочные признаки [7, с. 203–204]. По мнению Ю. В. Сложеникиной, терминологическая лексика образуется, в основном, первым способом. На этом основании, а также с учетом того, что денотат специальной единицы – научное понятие, соотнесенное с тем или иным отрезком действительности, соответствующей уровню современного состояния знаний о ней, она приходит к выводу, что явление антонимии не может быть представлено в терминологии в той же степени, в какой оно существует в литературном языке [6, с. 55].

Выражение антонимических отношений в терминологии транспортного экспедирования

Данная работа имеет своей целью выявить особенности проявления антонимии в терминологии транспортного экспедирования и является продолжением нашего диссертационного исследования «Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание)» [3].

Противоположность слов, в т.ч. относящихся к терминологии, рассматривают, как правило, в структурном и семантическом аспектах.

По структуре антонимы традиционно подразделяются на однокоренные и разнокоренные. У однокоренных антонимов, представляющих, по существу, результат словообразовательной антонимии, корневые морфемы являются носителями общего семантического признака, а значение противоположности выражается при помощи префиксов.

В терминологии транспортного экспедирования выделяются две группы однокоренных антонимов.

Первую группу составляют бинарные ряды, в которых антонимические отношения выражаются за счет противопоставления несодержащих и содержащих соответствующие префиксы терминологических элементов, представляющих прилагательные, причастия или, реже, существительные, в составе терминологических словосочетаний.

Наиболее часто используется префикс *не-*: *совместимость – несовместимость (грузов)*, *полная – неполная (загрузка контейнера)*, *движенческая – недвиженческая (операция)*, *специализированный – неспециализированный (грузовой причал)*, *опасные – неопасные (наливные грузы)*, *контейнеризованные – неконтейнеризованные (грузы)*, *абразивные – неабразивные (насыпные грузы)*, *штабелируемая – нештабелируемая (тара)*. Для выражения антонимических отношений употребляются также префиксы *без-/бес-*: *наличный расчет – безналичный (расчет)*, *отзывной – безотзывной (аккредитив)*; *возвратная – безвозвратная (тара)*; *раз-/рас-*: *укрупнение – разукрупнение (отправок)*, *крепление – раскрепление (груза)*; *де-*: *консолидация – деконсолидация*, *(штриховое) кодирование – декодирование*, *централизованные – децентрализованные (автомобильные грузовые перевозки)*.

К группе однокоренных антонимов с некоторой условностью можно отнести также термины типа *нерациональные перевозки грузов*, *невостребованный груз*, *бездokumentный груз* и пр., хотя такие терминологические единицы не имеют парных бесприставочных соответствий. Обозначаемые ими понятия являются отклонениями от принимаемых по умолчанию норм, не нуждающихся в экспликации.

Вторую группу составляют бинарные ряды, содержащие соотносительные префиксы с противоположным значением. Например, *входная – выходная (пограничная станция)*, *подвоз – развоз*, *погрузка – разгрузка*, *занайтовка – разнайтовка*, *налив – слив (грузов)* и др.

К этой же группе относятся несколько антонимических пар терминов, образованных с помощью префиксов *недо-* и *пере-* и обозначающих отклонения в меньшую или большую сторону относительно некоего среднего, соответствующего установленным нормам положения. Например, *недогруз – перегруз* (неполное использование/превышение грузоподъемности транспортного средства), *недобор – перебор* (результат неправильного применения тарифов), *недовес – перевес* (расхождение между показаниями весоизмерительного устройства и массой товара).

Разнокоренные антонимы как в общелитературной, так и в терминологической лексике можно рассматривать как факт лексической антонимии, с той разницей, что, как справедливо отмечает Ю. В. Сложеникина, предел противопоставления специальных лексем задается параметрами терминологического поля, в котором они функционируют [6, с. 55]. Противопоставляемые в терминологии лексемы (отдельные слова, корни, основы) могут совпадать или не совпадать с соответствующей антонимической парадигмой в литературном языке.

Первую группу разнокоренных антонимов формируют, в основном, оппозиции, содержащие терминологические элементы с противоположным значением, которые представляют собой самостоятельные слова (прилагательные, причастия или существительные) в составе терминологических словосочетаний. Например, *внутренняя – наружная (тара)*, *малый – большой (каботаж)*, *(перевозки) с коротким – с длинным (плечом)*, *внутренняя – внешняя (таможненная граница)*, *одноразовый – многооборотный (поддон)*, *сборный – развозочный (маршрут)*, *свободное – фиксированное (размещение груза)* и др.

К этой же группе лексических антонимов транспортного экспедирования относятся бинарные ряды, в которых отношения противоположности реализуются за счет предлогов:

(хранение) с обезличением – **без** обезличения, (комбинированная перевозка) с сопровождением – **без** сопровождения, (контейнер для сыпучих грузов) **под** давлением – **без** давления и др.

Во вторую группу разнокоренных антонимов входят оппозиции, в которых друг другу своим значением противопоставляются терминоэлементы – словообразовательные основы. Например, *мелкозернистые* – **крупнозернистые** (грузы), *малогоабаритная* – **крупногоабаритная** (тара), *высокорамный* – **низкорамный** (трал) и т. п.

По семантическому критерию, вслед за Л. А. Новиковым [5] и большинством современных лингвистов, антонимы можно подразделить на комплементарные, контрарные, векторные и конверсивные. Все эти разновидности представлены в исследуемой терминологии.

Отношения комплементарной антонимии или дополнительности реализуются в бинарных оппозициях, представляющих видовые, противоположные (предельные) понятия, которые, однако, дополняют друг друга до родового понятия и между ними нет никакого среднего промежуточного члена. Дополнительность, как считает И. М. Кобозева, можно рассматривать как особый случай несовместимости, когда некая общая для двух слов содержательная область полностью распределяется между ними [4, с. 108].

В терминологии транспортного экспедирования встречаются бинарные ряды с комплементарной антонимией, состоящие как из однокоренных: *доставка* – *недоставка* (груза), *герметичная* – *негерметичная* (тара), *переуступаемая* – *непереуступаемая* (складская расписка), так и из разнокоренных антонимов, которые, однако, легко поддаются отрицательной трансформации при помощи однокоренных с префиксом **не-**: *добровольный* – *вынужденный* (=недобровольный) *отказ от перевозки*, *прямой* – *складской* (=непрямой) *вариант перевалки*, *специализированный* – *универсальный* (=неспециализированный) *терминал*, *самоходный* – *прицепной* (=несамоходный) *подвижной состав* и др.

В отношении контрарной антонимии, как полагает Л. А. Новиков, вступают крайние симметричные члены упорядоченного множества (контрарные видовые понятия), между которыми существует средний промежуточный член. По его мнению, это наиболее характерный и распространенный вид противоположности, так как он лежит в основе антонимии слов, содержащих указание на качество [5, с. 245].

В качестве контрарных (градуальных) антонимов в исследуемой терминологии выступают, например, следующие терминологические единицы: *жесткая тара* – <полужесткая тара> – *мягкая тара*, *малотоннажный контейнер* – <среднетоннажный контейнер> – *крупнотоннажный контейнер*, *малоабразивные насыпные грузы* – <среднеабразивные насыпные грузы> – *высокоабразивные насыпные грузы*, *краткосрочная аренда* – <среднесрочная аренда> – *долгосрочная аренда* и пр.

В некоторых градационных рядах зарегистрированы дополнительные члены, обозначающие содержание в них качества в еще меньшей/большей степени, чем в предыдущих, бывших, по-видимому, когда-то предельными. Эта особенность касается, в основном, названий характеристик грузов и грузовых транспортных средств. Такое явление объясняется стремлением к повышению экономической эффективности перевозок, в подавляющем большинстве случаев путем увеличения грузоподъемности и размера транспортных средств. На основании того, что эти параметры со временем изменяются, можно заключить, что такие ряды отличаются некоторой несимметричностью, а их состав непостоянен. Например, *легкие* – *средние* – *тяжелые* – **особо** *тяжелые* (насыпные грузы), (грузовые автомобили) **особо** *малой* – *малой* – *средней* – *большой* – **особо** *большой* (грузоподъемности), (самолеты) *малой* – *средней* – *большой* – **сверхбольшой** (грузоподъемности) и др.

Векторные антонимы по определению выражают противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков [5, с. 245–246]. В терминологии транспортного экспедирования, описывающей процесс доставки груза от грузоотправителя до грузополучателя, такие оппозиции довольно широко распространены в силу того, что обозначают операции (а на их основе – услуги, характеристики), выполняемые в разных, зачастую противоположных, направлениях. Например, *ввоз* – *вывоз*, *ввозные* – *вывозные* (пошлины), (порт) *погрузки* – *разгрузки*, (причал) *прибытия* – *отправления*, *паллетизация* – *депаллетизация*, *затаможивание* – *растаможивание* (груза), *формирование* – *расформирование* (грузовой единицы).

На этом же самом основании в терминологии транспортного экспедирования употребляются конверсивные антонимы, описывающие одну и ту же ситуацию с точки зрения разных участников (*продавец* – *покупатель*, *грузоотправитель* – *грузополучатель*), в т. ч. терминологические единицы, построенные на таких оппозициях (*договор купли-продажи*, *сдача-*

приемка по количеству, сдача-приемка по качеству, место сдачи-приемки, срок сдачи-приемки, приемосдатчик, приемосдаточный акт и др.).

Заключение

Исследование антонимических отношений между терминами способствует установлению системности терминологии путем выявления сходств и различий между видовыми понятиями, входящими в состав родового понятия.

Явление антонимии в терминологии транспортного экспедирования имеет как много общих черт с общелитературной лексикой и с терминологиями других предметных областей, так и некоторые особенности.

Среди оппозиций, выделяемых по структурному признаку, наибольшее распространение имеют однокоренные антонимы, в которых противоположность выражается при помощи префикса *не-* (реже, *без-/бес-* или *раз-/рас-*). Из иноязычных в изолированных случаях встречается префикс *де-*.

Суть транспортного экспедирования как вида предпринимательской деятельности по организации доставки груза от грузоотправителя до грузополучателя с оформлением перевозочных и прочих документов оказывает существенное влияние на характер выражаемых противоположностей: наличие/отсутствие признака, начало/прекращение действия, выполнение/невыполнение действия, действия (признаки), осуществляемые в противоположных направлениях и т.п. В связи с этим среди оппозиций, выделяемых по семантическому признаку, наиболее распространены случаи комплементарной и векторной антонимии.

Контрарные антонимы, выражающие величины признаков, свойств, качеств, в данной терминологии встречаются реже. Особенностью выступает несимметричность некоторых градационных антонимических рядов, которые со временем дополняются новыми предельными членами (*грузовые автомобили особо большой грузоподъемности, самолеты сверхбольшой грузоподъемности*).

Терминология транспортного экспедирования сильно подвержена влиянию английского языка из-за возрастающей потребности в номинации новых специальных понятий и практической потребности применения единой международной терминологии. По этим причинам среди зарегистрированных велика доля заимствованных, в т.ч. калькированных, и гибридных терминов-антонимов. Например, *паллетизация – депаллетизация* (palletising – depalletising), *консолидация – деконсолидация* (consolidation – deconsolidation), *доставка – недоставка* (delivery – non-delivery), *недовес – перевес* (underweight – overweight), *чистый коносамент – грязный коносамент* (clean bill of lading – dirty bill of lading), *сухой лизинг – мокрый лизинг* (dry lease – wet lease) и др.

References:

1. Ahmanova O. S. (2016) *Slovar lingvisticheskikh terminov*. Moskva
2. Danilenko V. P. (1977) *Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya*. Moskva